

Prévention et dépistage organisé des cancers en Alsace



Mieux vaut prévenir que guérir... Soyez acteur de votre santé !

Krebsprävention und organisierte
Früherkennung im Elsass

Alsace bölgəsi kanser tarama ve
önlem programı

Профилактика и выявление раковых
заболеваний в Эльзасе

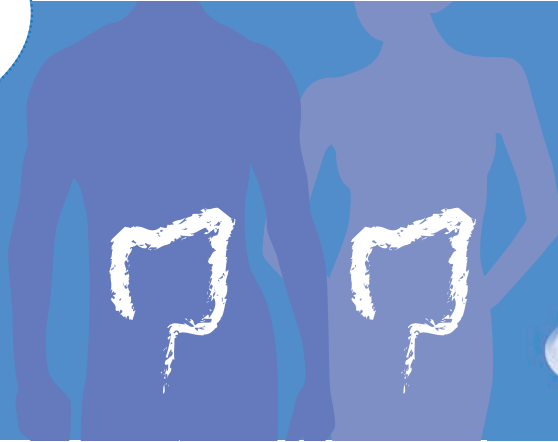
Preventiiva i organizovana rana
diagnoztika raka u Alzasu

Prevention and organised screening
of cancers in Alsace

تنظيم الوقاية و التفتسي المنكر للأمراض
في منطقة الألتاس

1

Prévention et dépistage



ADECA :: 122, rue de Logelbach - BP 30593 - 68008 COLMAR cedex - www.adeca-alsace.fr

Colorektaler Krebs

Darmkrebs kann geheilt und dank der Früherkennung sogar vermieden werden. Ein Test zur Früherkennung: Suche nach verborgenem Blut im Stuhl.

- Ein einfacher Test, den Sie bei sich zu Hause durchführen,
- für Männer und Frauen im Alter zwischen 50 und 74 Jahren,
- es wird empfohlen, ihn alle zwei Jahre durchzuführen.

Fragen Sie Ihren behandelnden Arzt, der Ihnen den Test geben kann!

Kalın Bağırsak (kolon) Kanseri

Bağırsak kanseri iyileştirilebilir hatta tarama sayesinde olması önenebilir. Tarama testi : dışkı içinde gözle görülemeyecek kanama aranması.

- Evde yapabileceğiniz kolay bir test,
- 50 – 74 yaş arasındaki kadın ve erkekler uygulama alanına girer,
- her iki yılda bir yapılması önerilir.

Bu konuyu aile doktorunuzla konuşunuz, o size test malzemesini verecektir!

Колоректальный рак

Рак кишечника можно вылечить и даже предупредить при помощи диагностики. Способ диагностики: тест на наличие скрытой крови в кале.

- Это простой тест, который проводится в домашних условиях.
- Тест предназначен для мужчин и женщин в возрасте от 50 до 74 лет.
- Тест рекомендуется делать раз в два года.

Посоветуйтесь с лечащим врачом, который даст Вам этот тест!

Cancer colorectal



Le cancer de l'intestin peut être guéri
et même évité grâce au dépistage.
Un test de dépistage : **la recherche de sang
non visible dans les selles.**

- C'est un test simple que vous faites chez vous.
- il concerne les hommes et les femmes de 50 à 74 ans.
- il est recommandé de le faire tous les deux ans.

Parlez-en à votre médecin traitant
qui vous remettra le test !

Rak debelog creva

Rak debelog creva može biti lečen ili čak izbegnut zahvaljujući ranog otkrivanja bolesti. Test za rano otkrivanje bolesti: traženje krvi koja nije vidljiva u stolici.

- Ovaj test je jednostavan i može se uraditi kući,
- test se odnosi na muškarce i žene starosti od 50 do 74 godine
- preporučljivo je praviti ovaj test svake dve godine.

Obratite se vašem ličnom lekaru da bi vam dao test!

Colorectal cancer

Bowel cancer can be cured and even avoided thanks to screening. The screening test: a search for non-visible blood in stools.

- this is a simple test which you carry out at home
- it concerns men and women between 50 and 74
- doctors recommend carrying out a test every two years

Why not discuss it with your regular doctor, who will provide you with the test?

سرطان القولون المستقيم

يمكن علاج و حتى تجنب مرض سرطان المعى بفضل الكشف المبكر.

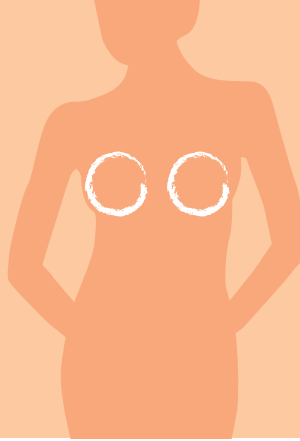
الكشف المبكر: البحث عن الدم المتخفّ في الغائط.

- هذه التحاليل سهلة و تقام في البيت،
- تتعلق بالرجال و النساء من سني 50 الى 74 سنة،
- ينصح القيام بهذه التحاليل كل سنتين.

يجب التحدث مع الطبيب المنتبّع للقيام بهذه التحاليل!

2

Prévention
et dépistage



ADEMAs
La vie devant soi
ASSOCIATION POUR LE DÉPISTAGE
DES MALADIES DU SEIN

ADEMAS ::: 69 route du Rhin - BP 90314 - 67411 ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN cedex
14 rue Gustave Hirn - BP 2294 - 68069 MULHOUSE cedex 2 - www.ademas-alsace.com

Brustkrebs

Brustkrebs kann geheilt werden,
wenn er frühzeitig erkannt wird.
Ein Test zur Früherkennung:
die Mammographie.

- Eine einfache und schmerzlose Untersuchung, deren Kosten zu 100% von der Krankenkasse übernommen werden, und die für Sie daher kostenlos ist,
- für Frauen im Alter zwischen 50 und 74 Jahren,
- es wird empfohlen, ihn alle zwei Jahre durchzuführen.

Fragen Sie Ihren behandelnden Arzt!

Göğüs (meme) kanseri

Göğüs kanseri erken teşhis edilirse iyileştirilebilir. Tarama testi :
mamogram (mamografi).

- Kolay ve ağrısız bir kontrol, 100% sağlık sigortası tarafından karşılanır, yani siz hiçbir ödeme yapmazsınız,
- 50 - 74 yaş arasındaki kadınlar uygulama alanına girer,
- her iki yılda bir yapılması önerilir.

Bu konuyu aile doktorunuzla konuşunuz!

Рак груди

Рак груди можно вылечить, когда он обнаружен на ранних стадиях.
Метод обследования: маммография.

- Это простое и безболезненное обследование, расходы на которое на 100% покрываются Медицинской страховкой. Таким образом, Вы не несёте материальных затрат.
- Обследование предназначено для женщин в возрасте от 50 до 74 лет.
- Обследование рекомендуется проходить раз в два года.

Посоветуйтесь с Вашим лечащим врачом!

Cancer du sein

Le cancer du sein peut être guéri
quand il est trouvé tôt.

Un test de dépistage : **la mammographie.**



- C'est un examen simple et sans douleur, pris en charge à 100 % par l'Assurance Maladie et vous n'avez donc rien à payer.
- Il concerne les femmes de 50 à 74 ans.
- Il est recommandé de le faire tous les deux ans.

Parlez-en à votre médecin traitant !

Rak dojke

Rak dojke može biti lečen kada je rano otkriven. Test za rano otkrivanje bolesti: **mamografija.**

- Ovaj pregled je jednostavan, brz i bezbolan,
- odnosi se na žene od 50 do 74 godine starosti,
- preporučljivo je vršiti pregled svake dve godine.

Obratite se vašem ličnom lekaru!

Breast cancer

Breast cancer can be cured if it is found early. The screening test: **a mammography.**

- this is a simple painless examination, covered fully by health insurance - i.e. you will not have to pay anything
- it concerns women between 50 and 74
- doctors recommend having a mammography every two years

Why not discuss it with your regular doctor?

سرطان الثدي

يمكن الشفاء من سرطان الثدي عند ما يكون الكشف مبكر.

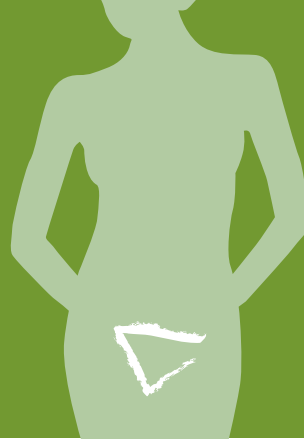
الكشف المبكر: عن طريق صورة بالأشعة للثدي.

- هذا الفحص بسيط و غير مؤلم ولا يكلف شيء إذ يتولى مصارفه 100% صندوق الضمان الصحي،
- يخص النساء من 50 إلى 74 سنة،
- ينصح القيام بهذا الكشف كل سنتين.

يجب التحدث مع الطبيب المنتبِع في هذا الشأن!

3

Prévention et dépistage



eve
Association pour la Prévention
du Cancer du Col de l'Utérus

EVE :: 69, Route du Rhin - 67400 ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN - www.eve.asso.fr

Gebärmutterhalskrebs

Gebärmutterhalskrebs kann vermieden werden. Ein Test zur Früherkennung: *der Abstrich.*

- Eine einfache und schmerzlose Untersuchung, die Ihr Allgemein- arzt oder Gynäkologe durchführen kann,
- für Frauen zwischen 25 und 65 Jahren, auch wenn sie geimpft sind,
- Es wird empfohlen, ihn alle drei Jahre durchzuführen.

Fragen Sie Ihren behandelnden Arzt!

Rahim Ağzı Kanseri

Rahim Ağzı Kanseri önenebilir.
Tarama testi : *smear testi (froti).*

- Kolay ve ağrısız bir kontrol, aile doktorunuz veya jinekologunuz (kadın hastalıkları ve doğum uzmanı) tarafından yapılabilir,
- 25 – 65 yaş arasındaki kadınlar uygulama alanına girer, hatta aşı yaptırmış olanlar bile,
- her üç yılda bir yaptırılması önerilir.

Bu konuyu aile doktorunuzla konuşunuz!

Рак шейки матки

Рак шейки матки можно предупредить.
Метод обследования: *мазок.*

- Это простой и безболезненный анализ, который делает Ваш общий врач или гинеколог.
- Анализ предназначен для женщин в возрасте от 25 до 65 лет, даже для тех, которым делали прививку.
- Анализ рекомендуется делать раз в три года.

Посоветуйтесь с Вашим лечащим врачом!

Cancer du col de l'utérus

Le cancer du col de l'utérus peut être évité.
Un test de dépistage : **le frottis**.



- C'est un examen simple et sans douleur réalisé par votre médecin généraliste ou votre gynécologue.
- il concerne les femmes de 25 à 65 ans, même celles qui sont vaccinées.
- Il est recommandé de le faire tous les trois ans.

Parlez-en à votre médecin traitant !

Rak grlića materice

Rak grlića materice može biti izbegnut. Test za rano otkrivanje bolesti: uzimanje uzorka.

- Ovaj pregled je jednostavan i bezbolan, može biti izvršen od lekara opšte prakse ili ginekologa,
- odnosi se na žene od 25 do 65 godina starosti kao i na žene koje su vakcinisane,
- preporučljivo je vršiti pregled svake tri godine.

Obratite se vašem ličnom lekaru!

Cervical cancer

Cervical cancer can be avoided.
The screening test: a cervical smear.

- this is a simple painless examination, carried out by your general practitioner or your gynaecologist
- it concerns women between 25 and 65, even those who have been vaccinated
- doctors recommend having a cervical smear every three years

Why not discuss it with your regular doctor?

سرطان عنق الرحم

يمكن تجنب سرطان عنق الرحم.
الكشف المبكر: عن طريق الشفيفة (فحص مخبري).

- هذا الفحص بسيط وغير مؤلم يتولاه الطبيب العام أو الطبيب الاختصاصي بأمراض النساء،
- يخص النساء من 25 إلى 65 سنة حتى اللواتي استفادنا من التلقيح،
- ينصح القيام بهذا الكشف كل ثلاثة سنوات.

يجب التحدث مع الطبيب المتتبع في هذا الشأن!



Migrations Santé Alsace s'engage pour la promotion de la santé des populations migrantes avec la préoccupation de renforcer leurs compétences et d'optimiser leurs conditions de décision. L'association agit en interrogeant les représentations culturelles de la santé des personnes et en tenant compte de l'environnement dans lequel elles évoluent. www.migrations-sante-alsace.org

